Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przezorny widzi niebezpieczeństwo\* i ukrywa się; prości idą przed siebie – i ponoszą szkodę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W obliczu niebezpieczeństwa przezorny się ukrywa, prostacy prą do przodu — i ponoszą szkodę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Roztropny dostrzega zło i ukrywa się, ale prości idą dalej i ponoszą karę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ostrożny widząc złe ukrywa się; ale prostacy wprost idąc wpadają w szkodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smyślny obaczy złe i skrył się, prostak minął i popadł szkodę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemyślny widzi zło i kryje się, naiwni idą dalej i karę ponoszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przezorny, widząc niebezpieczeństwo, ukrywa się, lecz prostaczkowie idą naprzód i ponoszą szkodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Roztropny widzi zło i się kryje, bezmyślni idą dalej i ponoszą karę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozważny dostrzega zło i chowa się przed nim, niedoświadczeni zaś idą przed siebie i ponoszą szkodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek rozważny widząc zło kryje się, prostacy idą dalej i ponoszą szkodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розумний, бачачи поганого, якого сильно карають, сам напоумлюється, а безумні минувши є покарані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądry przewiduje nieszczęście i się chroni; głupcy się zapędzają i muszą ponieść szkodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Roztropny, ujrzawszy nieszczęście, kryje się, lecz niedoświadczeni idą dalej i muszą ponieść karę. |

1. 1) niebezpieczeństwo, רָעָה (ra‘ah), słowo o bardzo szerokim znaczeniu, w zależności od kontekstu, np. zło, grzech, niepowodzenie, nieszczęście. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 14:15</x>; <x>240 27:12</x> [↑](#footnote-ref-3)